

Chuo City

8

AGOSTO
2025
Edição nº 209

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / AGOSTO 2025

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)** P 1

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS P 1

日本語教室 ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA P 2

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB P 2

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER P 3

市県民税第2期の納付期限
PRAZO DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL P 3

中央市総合防災訓練
TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO E RESPOSTA A DESASTRES NATURAIS, PROMOVIDO PELO MUNICÍPIO DE CHUO P 4

相談 **CONSULTAS**

県下一斉無料法律相談会 (予約制)
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA EM TODA A YAMANASHI (SOB AGENDAMENTO) P 5

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

8月 は児童手当の支払い月です **AGOSTO É MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOTEATE** P 5

8月 は「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です
AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) P 5

8月 は児童扶養手当現況届の提出月です
AGOSTO É O MÊS DE ENTREGA DO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DE FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) P 6

<8月>子育て支援事業スケジュール
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P 6

児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** P 7

健康ライフ **VIDA SAUDÁVEL**

がん検診クーポン券をお持ちの人へ
AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER P 9

きゅうじつ やかん きゅう びょうき けが

休日や夜間の急な病気やケガのとき

..... P 9

EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA NOTURNA E EM FERIADOS

がっ ほけんじぎょうすけじゅーる
<8月>保健事業スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

..... P 8

かんきょう

環境のこと **SOBRE O MEIO AMBIENTE**

がっ しゅうしゅうすけじゅーる
<8月>ごみ収集スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

..... P 11

げんりょうか きょうりょく
ごみの減量化にご協力ください

AJUDE-NOS A REDUZIR O LIXO

..... P 12

やまなしけんない し

山梨県内のお知らせ

AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

おーぶんちゃつと
オープンチャット「やまなしのがいこくじん」

..... P 13

GRUPO DO LINE "YAMANASHI NO GAIKOKUJIN" (ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

..... P 13

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい きふ
中央市国際交流協会への寄付について

..... P 14

SOBRE DOAÇÕES PARA A ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

めんせきじこう

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P 14



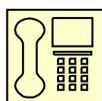
お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de *Chuo* em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos. (Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)
Tel: 055-274-8541

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 **CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

Local **Tamaho Soogoo Kaikan piso superior.**

※ATENÇÃO! A partir de abril (36ª turma) o local das aulas mudou para o *Tamaho Soogoo Kaikan!*

36ª REALIZAÇÃO						TAXA DAS AULAS
Abril			13	,20	,27 (dom)	5,000 ienes
Maio			11	,18	,25 (dom)	4,000 ienes
Junho	1	,8	,15	,22	,29 (dom)	3,000 ienes
Julho			6	,13	,27 (dom)	2,000 ienes
Agosto				3	,24 (dom)	1,000 ienes
Setembro					7 (dom)	—

Inscrição

Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês.

O formulário está disponível no local das aulas.

A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

にほんごきょうしつ 日本語教室
ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS
PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



Clique



Clique

O acesso também pode ser feito com *smartphone* ou computador pelo código bidimensional à direita.



O código bidimensional também está na capa e pode ser igualmente utilizado para o acesso.



Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)
Tel: 055 – 274 – 8561

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO
CARTÃO DO MY NUMBER

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (postal com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

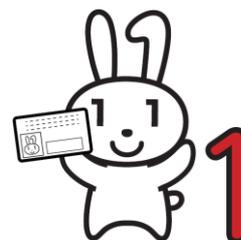
■ Plantão noturno

Data/horário: 14 (qui) e 21 (qui) e 28 (qui) de agosto, sempre das 17h30 às 19h00

A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão



■ Plantão de fim-de-semana

Data/horário: 23 de agosto (sáb) das 9h00 ao meio-dia

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)
Tel: 055-274-8541

市県民税第2期の納付期限
PRAZO DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA
DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

■ Prazo para o pagamento da 2ª parcela: até 1 de setembro (seg)

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 1 de setembro (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546



TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO E RESPOSTA A DESASTRES NATURAIS, PROMOVIDO PELO MUNICÍPIO DE CHUO

Com base na idéia de "autoajuda" e "ajuda mútua", de que somos responsáveis por proteger nossas próprias comunidades, realizaremos exercícios de prevenção de desastres, simulando um terremoto em *Nankai Trough* (Fossa de *Nankai*) para melhorar e fortalecer a conscientização e o conhecimento sobre prevenção de desastres.

Este ano planejamos colaborar com escolas de ensino fundamental (primário e ginásio) em todas as regiões da cidade e incentivar a participação dos alunos em simulações de prevenção de desastres realizadas nos locais de treinamento de cada associação voluntária de prevenção de desastres, como parte de suas aulas. Esperamos que esta oportunidade permita que a comunidade e as escolas colaborem no treinamento e que ajude não apenas as crianças, mas também os residentes locais a se conectar com a comunidade.

Entre em contato com sua comunidade local e participe ativamente de exercícios de prevenção de desastres para que muitas pessoas possam participar, pensar sobre a prevenção de desastres e criar uma oportunidade de promover conexões entre os moradores locais!

Data e horário do treinamento: domingo, 31 de agosto, a partir das 8h

※ Caso o treinamento seja cancelado devido ao mau tempo, um aviso será transmitido pela rede municipal de alto-falantes às 7h20.

Programação do treinamento (exemplos):

- Conscientização sobre terremotos
- Treinamento colaborativo específico para cada região, com escolas de ensino fundamental (primário e ginásio)
 1. Treinamento em preparação de alimentos
 2. Apresentação e troca de informações sobre o DIG (*Disaster Imagination Game*)
 3. Treinamento na confecção de macas simples
 4. Treinamento em primeiros socorros
 5. Treinamento na confecção de vasos sanitários simples
- Treinamento de combate a incêndio inicial
- Verificação de equipamentos de prevenção de desastres e rotas de evacuação

Como participar:

Às 8h00, todos ouvirão uma sirene simultânea e realizarão o "*Shake Out Kunren*" (Treino de Segurança em Terremotos) " de um minuto por conta própria. Depois, participarão dos exercícios das associações locais de prevenção de desastres.

***Shake Out Kunren* (Treino de Segurança em Terremotos)**

Este é um treinamento simultâneo de prevenção de desastres, no qual as "três ações de segurança" (primeiro abaixar-se, proteger a cabeça e ficar parado) são realizadas no local.

(Cortesia do Conselho para a Promoção de Treinamento Eficaz em Prevenção de Desastres e Conscientização sobre Prevenção de Desastres)



DROP!

ABAIXE-SE!



COVER!

PROTEJA SUA CABEÇA!



HOLD ON!

NÃO SE MOVA!

そうだん
相談

CONSULTAS

けん か いっせい むりょうほうりつそうだんかい よやくせい
県下一斉無料法律相談会 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA EM TODA A YAMANASHI (SOB AGENDAMENTO)

Advogados irão fazer atendimento gratuito a consultas de caráter jurídico.

Data/horário: 22 de agosto (sex) das 13h00 às 16h00

Local: prefeitura de *Chuo* (matriz em *Tatomi*)

Nº de atendimentos possíveis: 6 pessoas (por ordem de agendamento)

Forma de agendamento: por telefone (055-274-8511), na Divisão de Administração Geral

Período para agendamento: 18 de agosto (seg) a partir de 9h00

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no caso (assunto da consulta), a consulta poderá ser interrompida.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



Agendamento/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ じどうてあて しはら つき
8月は児童手当の支払い月です

AGOSTO É MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOTEATE

O *jidooteate* referente aos meses de junho e julho será depositado na conta dos favorecidos no dia 8 de agosto (sex), portanto verifique o extrato pela caderneta do banco.

※ O horário para depósito do benefício varia de acordo com a instituição financeira.



Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

8月は「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

Os formulários referentes à renovação estarão sendo enviados para aqueles que possuem o cartão de direito ao benefício, portanto entregue-os dentro do prazo determinado.

※ Atenção! Se o requerimento for entregue após o prazo, seu novo cartão irá demorar para ser enviado.

※ Além disso, aqueles que tiveram o requerimento rejeitado na vez passada também podem nos consultar no *Kosodate Shienka* pois faremos a reavaliação da situação conforme a renda do ano anterior (renda de 2024).

Datas/horário: de 1 (sex) a 15 (sex) de agosto das 8h30 às 17h15 (apenas dias úteis)

※ Dia 2 (sáb) haverá plantão das 9h00 às 16h00 e dia 8 (sex), plantão noturno até 19h00.

Local: Prefeitura em *Tatomi*, *Kosodate Shienka* (balcão 1)



Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

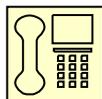
がっ じ どう ふ よう て あてげんきょうとどけ ていしゅつげつ
8月は児童扶養手当現況届の提出月です

AGOSTO É O MÊS DE ENTREGA DO RELATÓRIO DE ATUALIZAÇÃO DE FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

O relatório de atualização é um trâmite muito importante para que os beneficiários recebam a confirmação de direito ou não de continuidade ao recebimento deste benefício e também para que o valor do benefício seja avaliado e determinado. Estaremos enviando o material relativo ao relatório aos que estão recebendo o benefício, portanto entregue-o dentro do prazo.

ATENÇÃO: caso o relatório de atualização não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso.

Datas/horário de 1 (sex) a 29 (sex) de agosto (apenas dias úteis)
Das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h15
※ Dia 2 (sáb) haverá plantão das 9h00 às 16h00 e dia 8 (sex), plantão noturno até 19h00.
Local Prefeitura em *Tatomi, Kosodate Shienka*.



Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう
<8月>子育て支援事業スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶ **Horário de atendimento:** das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido a imprevistos como clima, etc)

▶ **Fechado:** segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

※ Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de *Chuo*



EVENTO	DATA	PÚBLICO-ALVO/FAIXA ETÁRIA
ゆうぐ 夕暮れひろば Praça do Crepúsculo	1 (sex), 6 (qua), 8 (sex), 20 (qua), 22 (sex), 27(qua) Das 15h00 às 17h00	Desde bebês a crianças em idade pré-escolar, residentes do município
べいびー ベイビーぼけっと (申込制) <i>Baby pocket</i> (sob agendamento)	① 5 (ter), ② 19 (ter) Das 13h30 às 14h30	① bebês de 6 a 8 meses ② bebês até 5 meses de idade
おやこ 親子で笑顔になれる ベビーマッサージ (申込制) Massagem da alegria para bebês e sorriso para os pais (sob agendamento)	6 (qua) Das 10h30 às 11h30	Bebês de 2 meses a 1 ano de idade
よみきかせの会 Leitura de estorinhas	7 (qui) Das 11h00 às 11h30	Bebês a crianças em idade pré-escolar
はじめてのしん☆ちび (申込制) Pequeninos Iniciais (sob agendamento)	8 (sex) Das 10h30 às 11h00	Crianças e seus pais que estão indo pela primeira vez
よりみちアート (先着) Perambulando e fazendo arte (por ordem de chegada)	17 (dom) Das 13h00 às 15h00	Bebês a crianças em idade pré-escolar
あそびのおけいこ (申込制) Aprendendo a brincar (sob agendamento)	19 (ter) Das 10h30 às 11h30	Bebês a crianças em idade pré-escolar
ちびっこキャラバン (申込制) Caravana dos Pequenos (sob agendamento)	20 (qua) Das 10h30 às 11h30	Crianças de 1 a 3 anos

じよさんしそうだん 助産師相談 Consulta com parteira	21 (qui), 28 (qui) Das 10h00 às 11h30	Gestantes, crianças de qualquer idade
さい たんじょう び かい もうしこみせい 1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de Aniversário de 1 ano	22 (sex) Das 10h30 às 11h30	Bebês de 1 ano nascidos em agosto de 2024
にゅうえん 入園あれこれおはなし会(申込制) Bate-papo sobre ingresso na creche (sob agendamento)	26 (ter) Das 10h30 às 11h30	Pais e filhos que pretendem fazer matrícula para o próximo ano letivo (a partir de abril)
あかちゃんひろば (申込制) Praça dos bebês (sob agendamento)	26 (ter) Das 13h00 às 15h00	Bebês até 1 ano incompleto e seus pais
しよしあたる 司書シアター Teatrinho da biblioteca	27 (qua) Das 11h00 às 11h30	Bebês a crianças em idade pré-escolar



Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

じどうかん
児童館からのお知らせ
AVISO DO JIDOOKAN

■ Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

Informações sobre eventos	
Eventos no jidookan (eventos especiais para alunos do primário)	<p>Toyotomi</p> <p>▶ Artesanato divertido (inscrição necessária) Data/horário: 7 de agosto (qui) a partir de 13h30</p>
	<p>Tatomi Sumire</p> <p>▶ Brincando com água Data/horário: 5 (ter) a 8 (sex) de agosto</p> <p>▶ DIA do desafio de férias de verão!! Data/horário: 19 (ter) a 22 (sex) de agosto</p> <p>※ Para maiores informações leia o comunicado entregue pelo <i>jidookan</i>.</p>
	<p>Tatomi Hibari</p> <p>▶ Artesanato divertido (por ordem de chegada) Data/horário: 6 de agosto (qua) a partir de 10h30 Nº de vagas: 15 vagas (por ordem de chegada)</p> <p>▶ Vamos nos divertir com brincadeiras de verão?! Data: 20 de agosto (qua)</p>
	<p>Tatomi Wanpaku</p> <p>▶ Atividade de serviço voluntário “capinagem do pátio” Data/horário: 8 (sex) a 9 (sáb) de agosto das 10h30 às 11h00</p> <p>▶ Vamos nos divertir com brincadeiras de verão?! & artesanato (não é necessário agendamento para o artesanato) Data/horário: 13 (qua) e 16 (sáb) de agosto a das 14h00 às 15h30 Nº de vagas: 5 vagas</p> <p>※ Participação somente uma vez para cada criança durante o período. Encerramento quando o material acabar</p>
	<p>Tatomi Chuo</p> <p>▶ Confecção de chaveiros de placas de plástico (sob agendamento) Data/horário: 2 (sáb) a 9 (sáb) de agosto a das 10h30 às 11h30 Nº de vagas: 5 vagas</p> <p>※ Participação somente uma vez para cada criança durante o período</p> <p>▶ Artesanato com miçangas Data/horário: 1 (sex), 5 (ter) a 8 (sex) de agosto das 14h00 às 17h00</p> <p>▶ Artesanato “bambucóptero e frisbee” Data/horário: 19 (ter) a 22 (sex) de agosto das 14h00 às 17h00</p> <p>※ Participação somente uma vez para cada criança durante o período. A oficina será realizada no barracão e será encerrada quando os materiais acabarem.</p>

	<p>Renge</p> <p>▶Palestra da Panasonic sobre Meio-ambiente (sob agendamento) Data/horário: 20 de agosto (qua) das 13h30 às 15h00 Nº de vagas: 30 vagas</p> <p>▶Aula externa: "Centro de Aprendizagem dos SDGs" de Fujikawaguchiko (sob agendamento) Data/horário: 22 de agosto (sex) Nº de vagas: 70 vagas (alunos do primário residentes em Chuo)</p> <p>▶Inscrições abertas para voluntários para o jidookan nas férias de verão (para alunos do ginásio) ※ Para maiores informações entre em contato com o jidookan.</p>
	<p>Tatomi Suginoko</p> <p>▶Matsuri de verão (sob agendamento) Data/horário: 8 de agosto (sex) das 13h00 às 15h00 Nº de vagas: 15 vagas</p> <p>▶Palestra em domicílio ~SDGs~ (sob agendamento) Data/horário: 26 de agosto (ter) das 13h30 às 14h30 Nº de vagas: 10 vagas</p>

Informações:



<i>Renge Jidookan</i> Tel:055-274-8573	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 055-273-1417
<i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel:055-274-0097	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel:055-273-1818
<i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel:055-274-2221	<i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel:055-274-2353
<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel:055-273-0588	<i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 055-269-3043



けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

けんしん けん も ひと
がん検診クーポン券をお持ちの人へ

AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER

Em abril deste ano foram enviados cupons gratuitos para os exames de câncer de colo de útero e mama para as mulheres que se enquadram nas faixas etárias para cada tipo de exame. O prazo para fazer os exames é até 31 de janeiro de 2026, portanto recomendamos que os façam o quanto antes.



Informações: *Kenkoo Zooshinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

きゅうじつ やかん きゅう びょうき け が
休日や夜間の急な病気やケガのとき

EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA NOTURNA E EM FERIADOS

▶ *Kyukyu Anshin Center Yamanashi* (Centro de Socorro de Emergência de *Yamanashi*)

☎ # 7119 ou ☎ 055 – 223 – 1418

Profissionais da área de saúde irão atender a consultas (atendimento 24 horas) em caso de dúvida se a ambulância deve ser chamada, quando adoecer ou sofrer ferimentos repentinamente.

▶ Consultas sobre emergências pediátricas ☎ # 8000 ou ☎ 055 – 226 – 3369

Enfermeiras irão atender a consultas sobre doenças ou ferimentos de crianças em período noturno ou feriados.

Dias úteis das 19h00 às 7h00 da manhã seguinte

Sábados das 15h00 às 7h00 da manhã seguinte

Domingos e feriados das 9h00 às 7h00 da manhã seguinte

▶ *Shoki Kyukyu Iryo Center* (Centro de Emergências Médicas anexo ao Hospital Universitário da Faculdade de Medicina da Universidade de *Yamanashi*) ☎ 055 – 273 – 1122

Horário de atendimento das 18h00 às 23h00

▶ Emergência odontológica

Nome da instituição	Telefone	Horário de atendimento
Centro de Saúde Oral de <i>Yamanashi</i>	Tel: 055 – 252 – 9955	Feriados das 10h00 às 17h00
Centro de Informações Médicas de Emergência da Província	Tel: 055 – 224 – 4199	Feriados das 17h00 às 23h00

▶ Outros telefones de emergência

Nome da instituição	Telefone
Centro de Informações Médicas de Emergência da Província (informações sobre instituições médicas)	Tel: 055 – 224 – 4199 (atendimento 24 horas)
Centro de Consultas para Emergências Psiquiátricas da Província	Tel: 0551 – 20 – 1125 (atendimento 24 horas)

※ Tanto quanto possível, faça consulta com seu médico dentro dos horários regulares.

※ Em casos de doenças ou ferimentos em que for necessário ambulância, ligue diretamente para ☎119

がっ ほけんじぎょう
 < 8 月 > 保健事業スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.
- Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, **avise sem falta** o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○ Local: **Tamaha Kenko Kanri Center** ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento		じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
Curso para pais e mães	Dentição e nutrição Bem-vindo bebê② ※Necessário agendamento	22 (sex)	Das 18h45	Gestante e o marido Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação
	Exame de 4 meses	28 (qui)	A partir de 13h00	Nascidos em abr/25 e seus responsáveis. Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
Exame de 7 meses	7 (qui)	Nascidos de 16/dez/24 a jan/25 e seus responsáveis. Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.		
Exame de 12 meses	5 (ter)	Nascidos de julho a 15/ago/24 e seus responsáveis. Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.		
Exame de 3 anos	6 (qua)	Nascidos em abr/22 e seus responsáveis. Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, amostra de urina para exame, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho e escova de dentes usada normalmente.		
<i>Sukoyaka soodan</i>		13 (qua)	Das 9h30 às 11h30	Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
		25 (seg)	Das 13h30 às 15h30	

※ Solicitamos a quem for trazer seus filhos para exames médicos de 4 meses, 1 ano e seis meses e 3 anos de idade que entreguem também a “pesquisa relativa à saúde materno-infantil” (enquete).

○ Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	6 (qua)	Das 9h30 às 11h30	Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> e caderneta do banco/ correio
	15 (sex)	Das 13h30 às 15h30	
	22 (sex)	Das 13h30 às 15h30	



Informações: *Kenkoo Zooshinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ しゅうしゅう
 <8月>ごみ収集スケジュール

<AGOSTO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		Lixo incinerável	Lixo não incinerável	Lixo de grande porte	Reciclável
Região de <i>Tatomi</i>	Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	Todas as segundas, quartas e sextas	5 (ter) e 19 (ter)	/	5 (ter)
	Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		12 (ter) e 26 (ter)		
	Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		14 (qui) e 28 (qui)	/	
Região de <i>Tamaha</i>	Leste		12 (ter) e 26 (ter)	/	10 (dom)
	Oeste		14 (qui) e 28 (qui)		

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

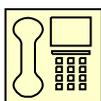
Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※ A coleta de lixo incinerável das regiões de *Tatomi* e *Tamaha* será realizada normalmente no dia 11 de agosto (seg/fer).

	Lixo incinerável Lixo orgânico	Lixo não incinerável	Mix paper	Jornais revistas	Garrafas Pet	Lixo reciclável	Lixo de grande porte
Região de <i>Toyotomi</i>	Todas as ter e sex	28 (qui) 29 (sex)	13 (qua)	20 (qua)	2 (sáb) 16 (sáb) 30 (sáb)	11 (seg/fer) 25 (seg)	/

※ A coleta de lixo reciclável do dia 11 de agosto (seg/fer) da região de *Toyotomi* será realizada normalmente.

※ Coleta especial das oferendas de *Obon* dia 16 de agosto (sáb). Para maiores informações leia a pág. 16 do informativo *Koho Chuo*.



Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)

Tel: 055-274-8543



げんりょうか きょうりょく
ごみの減量化にご協力ください
AJUDE-NOS A REDUZIR O LIXO

O descarte de lixo é extremamente caro, incluindo coleta, transporte, incineração e aterro sanitário. Além disso, transportar e incinerar lixo leva à emissão de gases de efeito estufa, como o dióxido de carbono, que contribui para o aquecimento global e condições climáticas anormais. Por esse motivo, a cidade está promovendo os 4Rs (Recusar, Reduzir, Reutilizar, Reciclar) para reduzir o lixo.

▼ **Recusar**

Recusar coisas que se tornarão lixo.

- Para reduzir o lixo, é importante não levar para casa coisas que se tornarão lixo.
- Recuse embalagens desnecessárias e leve sua própria sacola ao fazer compras.

▼ **Reduzir**

Redução de emissão (reduzir a produção de lixo)

- Evite comprar coisas desnecessárias e pense bem se realmente precisa delas antes de comprá-las.
- Evite ao máximo usar itens descartáveis e prefira produtos recarregáveis.
- Para reduzir o desperdício de alimentos, é importante não comprar em excesso e não deixar alimentos sem consumir. Tenha cuidado para não comprar mais do que pode consumir ou cozinhar demais, para reduzir o lixo e o desperdício de alimentos. Além disso, os resíduos combustíveis, que contêm muitos resíduos alimentares, são compostos por cerca de 40% de água, portanto, drenar a água dos resíduos alimentares antes de descartá-los é muito eficaz na redução da quantidade de lixo.

▼ **Reutilizar**

Reusar (usar repetidamente)

- Não jogue fora coisas quebradas imediatamente, conserte-as e reutilize-as.
- Não jogue fora roupas que você não usa mais ou brinquedos que você não usa mais, mas doe-os para alguém que precise deles.

▼ **Reciclar**

Reciclagem (reutilizar materiais como fonte de recurso)

- Se você deixou de usar algo que pode ser reciclado como material, certifique-se de separá-lo adequadamente antes de descartá-lo.
 - Seja proativo na escolha e no uso de produtos reciclados.
- ※Com o objetivo de construir uma sociedade voltada para a reciclagem, com menor consumo de recursos e impacto ambiental, seguimos essa ordem de prioridade: recusar, reduzir, reutilizar e reciclar.

[Casos observados na cidade de Chuo e contramedidas]

Exemplo 1: Descartar uma bicicleta como lixo de mudança, mesmo que ela ainda esteja em condições de uso
→ Antes de descartá-la como lixo, consulte seus vizinhos ou um revendedor de artigos usados.

Exemplo 2: Eu sabia que era lixo reciclável, mas dava muito trabalho, então descartei como lixo incinerável/não incinerável.

→ Como o lixo é um recurso valioso, separe-o antes de jogá-lo fora para promover a reciclagem. Consulte a seção "Como jogar e separar o lixo" no *site* da cidade para obter informações sobre quais itens podem ser reciclados.

A redução do lixo é uma questão que precisa ser abordada imediatamente para proteger o planeta e reduzir os custos com o descarte de lixo. Vamos todos aprofundar nosso conhecimento sobre os 4Rs e nos esforçar para reduzir o lixo.

やまなしけんない し
山梨県内のお知らせ
AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

おーぷんちやっと
オープンチャット「やまなしのがいこくじん」
GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN”
(ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

Grupo "Yamanashi-no-gaikokujin"

Informações sobre a Província de Yamanashi, seminários *online* e “aulas de língua japonesa em distritos regionais”.

Este “grupo aberto” é um serviço que permite aos usuários conversar e se atualizar sobre informações úteis ao dia a dia em Yamanashi, ainda que não sejam amigos do LINE.

Ao participar de um “grupo aberto” do LINE, seu ID não será exposto aos outros participantes.

Você pode usar qualquer nome que desejar ao entrar. É como um quadro de avisos. Você é livre para sair quando quiser, e quando o faz, os outros não ficam sabendo.



Acesse através deste código !



Informações: Yamanashiken Tayouseishakai/ Jinzai Katsuyaku Suishinkyoku Gaikokujin Katsuyaku Suishin Tanto
(Gabinete da Promoção da Diversidade Social/Atividades da Força de Trabalho do Governo da Província de Yamanashi Setor de Promoção do Desempenho de Estrangeiros) Tel: 055-223-1539

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会
ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

ほしゅう
募集 **OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO**

◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

Valores dos anúncios

tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	meia página	pág. inteira
taxa mensal	¥2,000	¥4,000	¥5,000	¥8,000

O pagamento do valor do anúncio deverá ser feito dentro do prazo a ser predeterminado.

Período de veiculação: a partir de um mês

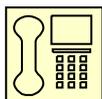
Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい ぎふ
中央市国際交流協会への寄付について
**SOBRE DOAÇÕES PARA A ASSOCIAÇÃO DE
INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO**

◆ A Associação de Intercâmbio Internacional agradece àqueles que puderem fazer doações para ajudar nas atividades realizadas por ela.

Atividades da associação: publicação do MANAKA, gestão das aulas de japonês, realização de eventos de intercâmbio internacional, etc.

Solicitamos àqueles que desejarem contribuir com doações que entrem em contato com a secretaria da Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo* (contato abaixo).



Informações: *Chuoshi Kokusai Koryu Kyokai Jimukyoku*
(Secretaria da Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo* (Divisão de Planejamento)
Tel: 055-274-8523

めんせきじこう
免責事項 **TERMO DE IMUNIDADE**

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação de Intercâmbio Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no *MANAKA* ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no *MANAKA*.

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japonês (nivel de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI / EMBALAGEM DE PEÇAS AUTOMOTIVAS

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Fins de semana e feriados
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,120 iens (Recrutamento urgente)**
 Homens e mulheres são ativos



1. 甲府市 / 自動車部品の包装

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日祝(会社カレンダー)
 【時給】 **1,120円(急募)**
 男女活躍中



2. KOFU-SHI / MONTAGEM E EMBALAGEM DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**
 Homens e mulheres são ativos

2. 甲府市 / プラスチック製品の組立・梱包

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円(急募)**
 男女活躍中

3. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (Negociável)
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,220 iens (Recrutamento urgente)**

3. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00
 (時間の相談可)
 【休日】 土日(会社カレンダー)
 【時給】 **1,220円(急募)**

4. NIRASAKI-SHI・KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 8:00~17:00 (Negociável)
 【Folgas】 Quarta-feira・Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,100 iens~ (Recrutamento urgente)**



4. 韮崎市・甲府市 / 食品の製造及び補助

【時間】 8:00~17:00 (応相談)
 【休日】 水日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,100円~(急募)**



5. SHOWA-CHO / PROCESSAMENTO DE PEÇAS METÁLICAS

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,400 iens (Recrutamento urgente)**
 Os homens são ativos
 Experiência em centro de usinagem

5. 昭和町/金属部品の加工

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,400円(急募)**
 男性活躍中 マシニングセンター経験者

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 > <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

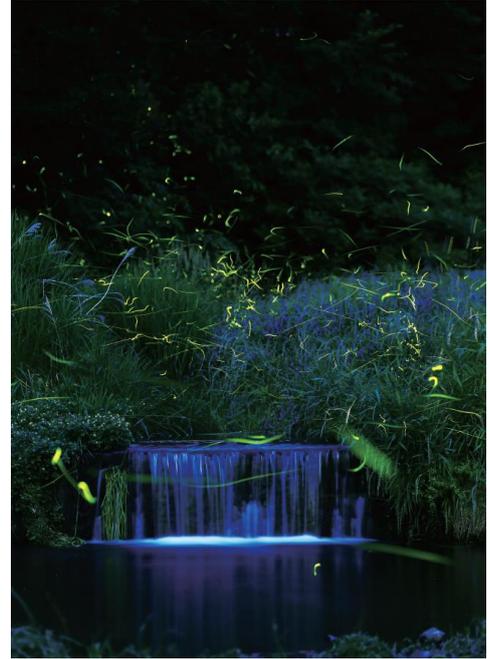
☎055-275-3216



こんげつ ひょうし

今月の表紙 CAPA DO MÊS

A luz dos vaga-lumes dança junto com o murmúrio silencioso do riacho. É como se cada momento contasse a história de uma noite de verão. Este ano, vaga-lumes foram observados voando no rio *Nakagawa*, que atravessa a região de *Toyotomi* em *Chuo*, do final de maio ao início de junho. O período para apreciação desta temporada terminou, mas devemos continuar a viver com consideração pelo meio-ambiente, para proteger o belo rio onde vivem os vaga-lumes.



ちゅうおうし じんこう

中央市の人口 **População de Chuo**

(令和7年7月1日現在)

(Em 1 de julho de 2025)

じゅうみんきほんだいちようじんこう じん
住民基本台帳人口…30,479人 total

がいこくじんじんこう じん
うち外国人人口…2,269人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2025年8月号 / AGOSTO DE 2025

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo
(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあはら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp